

## MICROSOFT Y GOOGLE TRAS UN MERCADO ORIGINARIO

### **El romance entre tecnología y lenguas originarias**

Nelson Zapata. 31 octubre 2006

La empresa informática Microsoft presentó ayer lunes la versión final de su programa Windows en lengua mapuzugun. José Calfuqueo, de CONADI, señala que el proyecto "ayudará a revitalizar la lingüística mapuche a nivel país, junto con incluirla dentro de la cultura digital global, lo que beneficia el desarrollo indígena".



- Foto de José Alvujaer

*Los acercamientos entre Bill Gates y el Gobierno de Chile por tratar de posicionar el software mapuche, ya son algo concreto.*

*"Desde el punto de vista pedagógico, el Azümchehe no es la gramática óptima, pues no representa la realidad sonora del idioma".*

TEMUKO / Los acercamientos entre Bill Gates y el Gobierno de Chile por tratar de posicionar el software mapuche y otros proyectos, ya son algo concreto. En 2003, Bill Gates, cofundador de la empresa de software Microsoft, productora del sistema operativo para computadoras personales más utilizado en el mundo, firmó un acuerdo con el Gobierno de Chile, que pretende revolucionar la educación y tecnología en el país.

Conocido mediáticamente como "Windows en Mapudungún", la iniciativa apunta justamente hacia allí, a crear una interfase del sistema operativo más utilizado en el orbe, pero con grafemas de la etnia originaria de esta zona. Si bien hay hermetismo sobre el tema, en el sitio de la Comisión Bicentenario se afirma que la iniciativa "propiciará la producción de registros digitales que permitirán una mayor difusión de esta cultura".

La iniciativa ya se ha experimentado en otros territorios, adaptando el soporte a lenguas originarias. Por ejemplo, en Perú muchos son los establecimientos educacionales que están usando sus computadores personales en quechua o "Runa simi", el idioma en el antiguo imperio de los Incas.

De esta forma, hace ya bastante tiempo que cualquier cibernauta del mundo puede descargar el tutorial Windows(r) XP Qhishwa Rimapayqhpa T'iqinta, y comenzar a correr su PC en la milenaria lengua. La potencia del quechua en Perú (tres millones la tienen como lengua materna), ha hecho que otras compañías, como Google, también tengan su propia versión: [www.google.com/intl/qu/](http://www.google.com/intl/qu/)

### **Los alfabetos**

Para la creación de esta interfase (que de funcionar como su símil en quechua, podría ser descargada de forma gratuita desde cualquier computador personal con conexión a Internet), se ha trabajado con el Ministerio de Educación, la Universidad de La Frontera y de la Conadi.

Según la versión dada por la empresa cuando se difundió esta iniciativa, la apuesta de Microsoft plantea la asistencia de un vasto equipo de lingüistas, hablantes mapuches y transcritores nativos, quienes actualmente trabajan en la traducción de 150.000 términos de un pueblo que tiene más de 9 mil años de historia, pero que su forma de escritura aún no supera los 500 años. Ese ha sido uno de los puntos de discusión, es decir, cuál es el alfabeto a utilizar.

En Paraguay, la lengua Guaraní es hablada por cuatro millones de personas (un 71 por ciento de la población), sin embargo, no ha habido acuerdo a la hora de uniformar grafemáticamente el paraguaiño, lenguaje que ha sido traspasado sólo en la oralidad, (pese a que ha habido intentos, incluso informáticos, ya que se pueden descargar tipografías del Guaraní).

### **Microsoft en Chile**

En Chile en cambio, el terreno está -teórica y políticamente- más pavimentado. En 2003, el consejo de la Conadi aprobó una política única para representar gráficamente la fonología del mapudungún mediante la creación del alfabeto Azümcheffe. Pero esta uniformidad no ha sido vista con buenos ojos por otros sectores, sobre todo los defensores de los alfabetos Ranguileo o Wirilzugungue, por ejemplo. La discordia ya venía desde antes, por lo que Windows se viene a instalar en un escenario que de por sí, ya tenía algunos bemoles.

El jefe del Departamento de Cultura y Educación de la Conadi, José Calfuqueo, dijo que cree que el proyecto de Microsoft "ayudará a revitalizar la lingüística mapuche a nivel país, junto con incluirla dentro de la cultura digital global, lo que beneficia el desarrollo indígena".

Por otra parte, Desiderio Catriquir, investigador en Ciencias Sociales de la Universidad Católica de Temuco y docente del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, calificó la decisión de la Conadi de "apresurada". "El Azümcheffe es un esfuerzo mayormente técnico por escribir el Mapundugun, pero al agregar otros elementos, se distorsiona la lengua mapuche originaria. Desde el punto de vista pedagógico, el Azümcheffe no es la gramática óptima, pues no representa la realidad sonora del idioma".

Así y todo, el Windows en Mapudungún es un gigantesco carro que ya está en sus etapas finales de elaboración. Hay un trabajo que, objetivamente hablando, ya se efectuó, por lo tanto el sistema operativo ya existe. Sólo falta, hacerlo producto / **Azkintuwe**



Información disponible en el sitio ARCHIVO CHILE, Web del Centro Estudios “Miguel Enríquez”, CEME:  
<http://www.archivochile.com>

Si tienes documentación o información relacionada con este tema u otros del sitio, agradecemos la envíes para publicarla. (Documentos, testimonios, discursos, declaraciones, tesis, relatos caídos, información prensa, actividades de organizaciones sociales, fotos, afiches, grabaciones, etc.)

Envía a: [archivochileceme@yahoo.com](mailto:archivochileceme@yahoo.com)

**NOTA:** El portal del CEME es un archivo histórico, social y político básicamente de Chile. No persigue ningún fin de lucro. La versión electrónica de documentos se provee únicamente con fines de información y preferentemente educativo culturales. Cualquier reproducción destinada a otros fines deberá obtener los permisos que correspondan, porque los documentos incluidos en el portal son de propiedad intelectual de sus autores o editores. Los contenidos de cada fuente, son de responsabilidad de sus respectivos autores.

© CEME web productions 2003 -2006 